СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'367.623.4

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-80-86

ИМЕНА ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ В СОПОСТАВЛЕНИИ С ПЕРСИДСКИМИ ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ

Искандари Махнуш¹, Ибрагимшарифи Шлэр²

¹ Университет имени Алламе Табатабаи, Тегеран

² Исфаханский университет, Исфаган

Введение. Приводится сопоставительный анализ имен числительных русского и персидского языков в семантико-структурном и функциональном плане.

Цель – сопоставительное изучение русских и персидских числительных и выявление их расхождений и сходств для улучшения преподавания этой части речи персоязычным студентам.

Материал и методы. Материалом исследования послужили разряды числительных в русском и персидском языках, которые отражены в русских и персидских пособиях и книгах по грамматике, а также словари и энциклопедии на русском и персидском языках.

Результаты и обсуждение. Выясняются различия и сходства между разрядами числительных в русском и персидском языках. Обнаруживаются проблемы, с которыми сталкиваются персоговорящие учащиеся при употреблении русских имен числительных, особенно при переводе с персидского языка на русский.

Заключение. В русском и персидском языках числительные делятся на несколько разрядов: количественные, порядковые и дробные числительные совпадают по значению и употреблению в обоих языках; собирательные числительные отсутствуют в персидском языке, а распределительные – в русском. Ни один из разрядов числительных в персидском языке, в отличие от русского, не склоняется. Это порождает ряд трудностей для персоговорящих студентов, изучающих русский язык, и проблема обостряется, когда некоторые числительные склоняются как существительные, а некоторые – как прилагательные во множественном числе. Русские неопределенно количественные числительные в персидском языке входят в разряд количественных наречий. Несмотря на то, что количественные числительные в русском и персидском языках совпадают по значению, употребление русских количественных числительных в винительном падеже при одушевленных и неодушевленных существительных различается, у персоязычных студентов часто возникают проблемы с правильным использованием этих числительных с одушевленными существительными.

Ключевые слова: имя числительное, русский язык, персидский язык, синтаксис, падеж.

Введение

Изучение русского языка для персоговорящих студентов – трудная задача, поскольку грамматический строй русского и персидского языков значительно отличается. Когда речь идет об изучении грамматических правил русского языка, особенно правил употребления числительных и их сочетания с существительными, прилагательными и изменяемыми частями речи, ситуация осложняется.

Имена числительные и их правильное употребление в речи считаются одной из труднейших проблем при изучении русского языка персоговорящими студентами.

Причина возникновения такого затруднения в основном заключается в различиях в употреблении прилагательных и существительных в сочетании с числительными, а также в отсутствии грамматической категории падежа в современном персидском языке.

Н. В. Адамчик дает следующее определение имени числительного: «Имя числительное – часть речи, обозначающая отвлеченные числа или количество предметов и их порядок при счете» [1, с. 234].

В пособии по грамматике персидского языка «Дастуре пандж остад» числительное определяется как слово, которое указывает на количество вещей или их порядок [2, с. 10].

Некоторые иранские лингвисты, например Хомайун Фаррох, убеждены в том, что имена числительные в персидском языке не вписываются в общую систему частей речи. В «Грамматике Хасана» все слова персидского языка разделены на три группы: «существительное», «глагол» и «предлог». Автор относит числительное к «существительным» [3, с. 40]. Большинство иранских лингвистов (Шафайи, Мирза Абдул Азим Гариб [4, с. 27], Фаршид Вард [5, с. 87]) считают, что пер-

сидские «имена числительные являются самостоятельной частью речи» [6, с. 60].

В русском языке существует четыре разряда числительных (количественные, порядковые, собирательные и дробные). В персидском языке нет единого мнения о классификации числительных, но большинство грамматиков, таких как Мирза Хабиб Исфахани, относят их к четырем разрядам [7, с. 58]. Это количественные (*اعداد شمارشی*), порядковые (*اعداد ترتیبی*), дробные (*حسری اعداد*) и распределительные (*اعداد توزیعی*) числительные.

В данной статье рассмотрены и сопоставлены разряды числительных в русском и персидском языках, а также их сочетаемость с другими частями речи. Отдельно проанализирован разряд «распределительные числительные» – важнейший разряд в персидском языке.

Результаты и обсуждение

Количественные числительные. Количественные числительные в русском и персидском языках обозначают количество предметов и вещей и отвечают на вопрос «Сколько?». Количественные числительные в русском языке делятся на определенно количественные и неопределенно количественные.

Определенно количественные числительные. Определенно количественные числительные одинаковы по строению в обоих языках, т. е. при образовании сложных числительных в русском и персидском языках единицы низшего разряда ставятся перед единицами высшего разряда. Например, в русском языке *двенадцать* (два и десять), *пятьдесят* (пять и десять), *четыреста* (четыре и сто), в персидском – *دوازده* (двенадцать), *پنجاه* (пятьдесят) и *چهارصد* (четыреста).

Числительные от 11 до 19 в русском и персидском языках читаются следующим образом: единицы низшего разряда стоят перед единицами высшего разряда.

В персидском языке, начиная с числительного «двадцать», первыми читаются единицы высшего разряда, а после сочинительного союза «و» (и) – единицы низшего разряда: *چهارصد و هفتاد و پنج* *سی و سه*. В русском языке между частями сложных числительных не ставится сочинительный союз «и».

Сочетаемость с существительными (иногда вместе с существительными употребляется прилагательное и местоимение) является отличительной грамматической чертой русских и персидских количественных имен числительных и основной точкой расхождения между персидскими и русскими количественными числительными.

Количественное числительное «один» и все количественные числительные, оканчивающиеся на «один» (кроме одиннадцати), в русском языке из-

меняются по родам, числам и падежам и согласуются с существительными в категориях рода, числа и падежа: *один рассказ, одна книга, одно мороженое, одни часы, в одной сумке, с одним человеком, к одному зданию* и др.

В персидском языке отсутствуют категории рода и падежа. Следует отметить, что числительное «один» в русском языке, в отличие от персидского, имеет число. В русском языке встречаются существительные, употребляющиеся только во множественном числе (чернила, духи, очки и др.). С этими существительными употребляется числительное «одни». Поскольку подобные существительные в персидском языке отсутствуют, то числительное «один» в персидском языке имеет только одну форму, т. е. «*یکی*» для всех имен существительных без исключения: *یک کتاب, یک سیب, عینک یک, یک دختر*.

С синтаксической точки зрения числительные «один», «одно», «одна», «одни» в случае сочетания с существительными образуют словосочетания, главное слово которого – существительное, а зависимое – числительное. Подчинительная синтаксическая связь между главным и зависимыми словами этого словосочетания – согласование, синтаксическое отношение между ними – атрибутивное.

В результате сочетания числительного «один» с существительным в персидском языке образуется словосочетание, где главное слово (*هسته*), как и в русском языке, – существительное, а зависимое – числительное.

Числительное «два» в русском языке имеет категорию рода и падежа. Форма мужского рода этого числительного употребляется в сочетании с существительными мужского и среднего рода, а женская форма – при сочетании с существительными женского рода: *два брата, две сестры, два яблока*.

В персидском языке числительное «два» (*دو*) употребляется аналогично числительному «один». Поскольку у персидских существительных отсутствует категория рода, то встречается только одна форма числительного «два»: *دو خواهر, دو برادر, دو سیب*.

Главное расхождение в употреблении числительного «два» / *دو* возникает при его сочетании с прилагательными и существительными в персидском и русском языках. В русском языке числительное «два» в именительном падеже управляет существительным: последнее стоит в родительном падеже единственного числа. Прилагательное при существительных мужского и среднего рода в сочетании с числительным «два» употребляется в родительном падеже множественного числа, а при существительных женского рода в сочетании с

«две» (в большинстве) – в именительном падеже множественного числа.

В случае употребления существительных, притяжательных местоимений и прилагательных в косвенных падежах в сочетании с числительными (числительное «один» считается исключением), главным словом становится существительное, притяжательное местоимение и прилагательное, а числительное согласуется с этими частями речи во множественном числе. Поскольку в персидском языке отсутствует категория падежа, то невозможно сравнивать употребление русских числительных в косвенных падежах с персидскими числительными.

Количественные числительные «три» и «четыре» в русском языке в сочетании с существительными, притяжательными местоимениями и прилагательными в прямом и косвенных падежах употребляются как числительное «два», но у этих числительных отсутствует категория рода. Прилагательное при существительных женского рода стоит в именительном падеже множественного числа. Прилагательное при существительных мужского и среднего рода употребляется в родительном падеже множественного числа. Существительное, местоимение и прилагательное в косвенных падежах употребляются во множественном числе, и числительное также стоит в падеже существительного.

В персидском языке числительные «три», или سه, и «четыре», или چهار, и составные числительные, оканчивающиеся на «два», «три» и «четыре», употребляются аналогично числительным «один» и «два». Следует отметить, что все количественные числительные в персидском языке употребляются по следующему образцу: числительное + существительное в единственном числе + прилагательное + притяжательное местоимение. В русском языке подобное сочетание невозможно.

Затрудняет изучение русских количественных числительных персоговорящими студентами употребление этих числительных в винительном падеже. Числительные «один», «два», «три», «четыре» изменяются в винительном падеже при наличии двух условий: 1) существительное, которое сочетается с этими числительными, должно быть одушевленным; 2) при использовании некоторых существительных, например наименования рыб, птиц, и при слове «существо» числительное употребляется так, как и в именительном падеже. Форма винительного падежа других количественных числительных и сочетающиеся с ними существительные, прилагательные и местоимения в винительном падеже полностью совпадают с употреблением данных конструкций в именительном падеже.

Неопределенно количественные числительные. В русском языке существуют слова, отнесение которых к той или иной части речи вызывает споры. В. В. Виноградов называл их неопределенно-количественными именами числительными. В академической грамматике 1953 г. они отнесены к числительным.

Существует и другое мнение: слова «мало» («немало»), «много» («немного») являются наречиями, а слова «сколько» («несколько»), «столько» – местоимениями. Целесообразность такого понимания приведенных слов подтверждают их лексические и грамматические особенности [8, с. 256].

Употребление и склонение данных числительных вызывают трудности у персоговорящих студентов, поскольку некоторые из этих (например, «мало», «немало») не склоняются, в то время как прилагательные и существительные в сочетании с этими словами употребляются в родительном падеже множественного числа. Такие числительные, как «много», «немного», «сколько», «несколько», «столько», склоняются как прилагательные множественного числа. Существительные и прилагательные с этими словами употребляются во множественном числе и стоят в падеже неопределенного числительного.

В персидском языке существуют только определенно количественные числительные и отсутствует разряд неопределенно количественных числительных. Адекватные неопределенно количественные слова в этом языке входят в разряд количественных наречий: کم, زیاد, اندکی.

Порядковые числительные. Порядковые числительные в русском и персидском языках «указывают на порядок предметов и вещей при счете» [9, с. 145]. «Этот разряд числительных имеет категории рода, числа и падежа и соответствующие формы для их выражения. Эти категории у порядковых числительных имеют зависимый характер» [10, с. 146]. Это объясняется тем, что русские порядковые числительные в роде, числе и падеже согласуются с существительными, от которых зависят: *первый поезд, четвертое здание, пятая сессия, седьмой день* и т. д.

Русские порядковые числительные подобно прилагательным при сочетании с существительными употребляются перед существительными и, как было сказано, согласуются с существительным в роде, числе и падеже: *первый день, пятая неделя, четвертое кольцо, первые дни*.

Русские порядковые числительные, как и прилагательные, в предложении являются определениями. Эти числительные в персидском языке в зависимости от роли главного слова словосочетания считаются частью подлежащего, дополнения или обстоятельства.

Примеры в русском языке:

Он считается **первым** космонавтом
(первым – определение).

Я подошел к **четвертой** двери
(четвертой – определение).

Примеры в персидском языке:

او اولین گل را زد

(او اولین – часть дополнения, گل – дополнение).

سومین نفر به دیدار آمد.

(سومین نفر – подлежащее, سومین – часть подлежащего).

Некоторые эксперты по персидскому синтаксису, например Р. Зоннур, считают, что «числительное – прилагательное, поскольку объясняет и определяет существительное» [11, с. 61].

Порядковые числительные в персидском языке, как в русском, стоят перед существительным. В результате отсутствия категорий рода и падежа согласование между существительным и числительным отсутствует. В персидском языке даже отсутствует согласование в числе, поэтому порядковое числительное, несмотря на количество предметов, которые перечисляются, всегда употребляется в единственном числе:

اولین روز ها , اولین روز

سال ها ششمین , ششمین سال

В обоих языках порядковое числительное образуется от соответствующих количественных числительных. При образовании порядковых числительных от составных количественных числительных последняя часть числительного пишется как порядковое. В персидском языке порядковые числительные образуются добавлением суффикса **مین** или **م** к концу количественных числительных. В русском языке порядковые числительные имеют особую форму, которую необходимо выучить: *двадцать первый* بیست و یکمین, *сорок четвертый* چهل و چهارمین.

Исходя из вышеуказанного, можно сказать, поскольку система употребления порядковых числительных в русском и персидском языках схожа, при переводе с одного из этих языков на другой и при изучении этих числительных не возникает трудностей. Следует учесть, что русские порядковые числительные изменяются по падежам. При склонении порядковых числительных изменяется их последняя часть (у полных прилагательных), а остальные части имеют форму количественных числительных и не изменяются. В персидском языке эти числительные имеют только одну форму и не изменяются.

Я видел двести двадцать второго человека

دویست و بیست و سومین نفر را دیدم.

Дробные числительные. В русском языке дробные числительные обозначают дробные вели-

чины, т. е. количества тех или иных частей единицы, и представляют сочетание именительного падежа количественного числительного с родительным падежом множественного числа или именительным падежом единственного числа порядкового числительного женского рода [12, с. 365], например *одна десятая, пять седьмых, девять четвертых*.

Дробные числительные в персидском языке – «частный случай количественных, т. е. это такое синтаксическое сочетание количественного и порядкового числительных, первое из которых – числитель, а второе – знаменатель» [13, с. 204].

Русские и персидские дробные числительные образуются почти одинаковым способом: числитель – количественное числительное, которое стоит в именительном падеже, а знаменатель – порядковое числительное. Проблема возникает при использовании порядковых числительных в роли знаменателя. Если числитель – «одна», то знаменатель употребляется в именительном падеже единственного числа. Если числитель – «две», «три» и «четыре», то знаменатель в большинстве случаев стоит в именительном падеже множественного числа. Начиная с «пяти» знаменатель стоит в родительном падеже множественного числа.

Дробные числительные, по словам Н. С. Валгиной, Д. Э. Розенталя [12, с. 528], в русском языке при сочетании с существительными имеют ряд особенностей:

1) в сочетании с именами существительными они выступают в роли определения, например *пять шестых доли, две вторых части*;

2) в сочетании с существительными управляют ими. Существительные при этом стоят в родительном падеже единственного или множественного числа, например *три девятых выборки, четыре седьмых дома*.

Персидские дробные числительные с синтаксической точки зрения считаются частью главных или второстепенных членов предложения:

دانشجوها در امتحان قبول شدند دو سوم

دو سوم – часть подлежащего,

دانشجوها – подлежащее.

Русские дробные числительные в словосочетании в именительном и винительном падежах считаются главным словом, в остальных падежах – зависимой частью. В предложении сочетание дробных числительных с существительными считается одним членом предложения: *Одна вторая студентов заболели. Одна вторая студентов* – подлежащее. *Они поставили на полку три четвертых книг. Три четвертых книг* – дополнение.

Собирательные числительные. Собирательные числительные в русском языке – непродуктив-

3. 3. هراوی، محمد حسن. دستور حسن. مشهد: زوار، 1310 هجری، ص 192. 1931. 192 c.
4. 4. 1348 قریب، عبدالعظیم. دستور. چاپ سوم. تهران. مطبعه مجلس. 1348. 148 c.
5. 5. 1348 فرشی‌دورد، خسرو، دستور امروز، تهران: صفی‌عیشاه. ص 320، 1348. 320 c.
6. 6. 1363 شفانی، احمد. مبانی علمی دستور زبان فارسی. تهران: چاپخانه خوشه. ص 645، 1363. 645 c.
7. 7. 1368 نشاط، محمود. شمار و مقدار در زبان فارسی (شامل نکات دستوری و علمی عدد و برخی کاربردهای آن). تهران: امیرکبیر. ص 711، 1368. 711 c.
8. 8. Шанский Н. М., Тихонов А. Н. Современный русский язык: учебник для студ. пед. ин-тов по специальности № 2101 «Русский язык и литература»: в 3 ч. Ч. 2: Словообразование. Морфология. М.: Просвещение, 1987. 256 c.
9. 9. Котвицкая Э. С. Русские числительные в таблицах, комментариях и упражнениях. М.: Изд-во Московского ун-та, 2005. 592 c.
10. 10. Виноградов В. В. Имя числительное // Русский язык: грамматическое учение о слове. 2-е изд. М.: Гос. учеб.-пед. изд-во, 1972. 640 c.
11. 11. 1343 دستور پارسی در صرف و نحو و املاى فارسی. ذوالنور، ر. تهران: درخشان. ص 289، 1343. 289 c.
12. 12. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык: учебник. 6-е изд. М.: Логос, 2002. 528 c.
13. 13. Султанбаева Х. В., Саяфи Р. М. Имя числительное в персидском языке в сопоставлении с башкирским // Вестник башкирского университета: филология и искусствоведение. 2016. № 1. С. 202–206.
14. 14. Попов Р. Н., Валькова Д. П., Маливицкий Л. Я., Федоров А. К. Современный русский язык: учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец. № 2121 «Педагогика и методика нач. обучения». 2-е изд., испр. и доп. М.: Просвещение, 1986. 464 c.
15. 15. 134 دهخدا، علی اکبر: لغت نامه دهخدا. تهران: سیروس. 134. 134 c.

Искандари Махнуш, кандидат филологических наук, доцент, Университет имени Алламе Табатабаи (шоссе Шахид Чамран, Мост Модирнат, ул. Южный Алламех, Тегеран, Иран, 1997967556).
E-mail: Iskandari.mahnush@gmail.com

Ибрагимшарифи Шлэр, старший преподаватель, Исфаханский университет (Площадь Азади, Исфахан, Иран, 8174673441).
E-mail: sh.sharif@fgn.ui.ac.ir

Материал поступил в редакцию 13.07.2020.

DOI 10.23951/1609-624X-2021-1-80-86

NUMERALS IN THE RUSSIAN LANGUAGE IN COMPARISON WITH THE PERSIAN NUMERALS

Iskandari Mahnush¹, Ibrahimsharif Shler²

¹ Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran

² University of Isfahan, Isfahan, Iran

Introduction. The article is devoted to the comparative analysis of Russian and Persian numerals in semantic-structural and functional terms. The purpose of the study is a comparative study of Russian and Persian numerals and the identification of their differences and similarities in order to improve the teaching of this part of speech to Persian-speaking students.

Material and methods. The material of the study is the digits in the Russian and Persian languages, which are reflected in Russian and Persian manuals and books on the grammar of both languages.

Results and discussion. The differences and similarities between the digits in the Russian and Persian languages are clarified. There are problems that Persian-speaking students encounter when using Russian numerals, especially when translating from Persian to Russian.

Conclusion. The author comes to the conclusion that, firstly, in the Russian and Persian languages, numerals are divided into several groups, among which the quantitative, ordinal and fractional numerals are the same, secondly, there are no collective numerals in the Persian language, and thirdly, there are no distribution numerals in Russian, fourthly, the category of numerals in the Persian language is not inclined, and in Russian almost all digits of the numerals are declining, fifthly, the indomitability of Persian numerals and the inclination of this part of speech in Russian are the source of a number of difficulties for Persons speaking Russian and the problem is exacerbated when some numerals are inclined as nouns, and some as adjectives in plural, sixth, Russian indefinitely quantitative numerals in the Persian language are included in the category of quantitative dialects.

Keywords: numeral, Russian, Persian, syntax.

References

1. Adamchik N. V. *Samiy polnyy kurs russkovo yazyka* [A full course of the Russian language]. Minsk, Kharvest Publ., 2008. 848 p. (in Russian).
2. قریب، عبدالعظیم؛ بهار، ملک‌الشعرا؛ فروزانفر، بدیع‌الزمان؛ همایی، جلال؛ یاسمی، رشید؛ دستور زبان فارسی (پنج استاد)؛ به کوشش امیر اشرف‌الکتابی؛ سازمان قریب، عبدالعظیم؛ بهار، ملک‌الشعرا؛ فروزانفر، بدیع‌الزمان؛ همایی، جلال؛ یاسمی، رشید؛ دستور زبان فارسی (پنج استاد)؛ به کوشش امیر اشرف‌الکتابی؛ انتشارات اشرفی. 1366. 312 p. (in Persian).
3. 1310 هجری، محمد حسن. دستور حسن. مشهد: زوار. 192 p. (in Persian).
4. 1348. 148. 348. قریب، عبدالعظیم. دستور. چاپ سوم. تهران: مطبعه مجلس. 1348. 350 p. (in Persian).
5. 1348. 320. 320. فرشیدورد، خسرو، دستور امروز، تهران: صفیعلی‌شاه. 1969. 320 p. (in Persian).
6. 1363، 645. 645. شافعی، احمد. مبانی علمی دستور زبان فارسی. تهران: چاپخانه خوشه. 19843. 645 p. (in Persian).
7. ۱۳۶۸. 711. 711. نشاط، محمود. شمار و مقدار در زبان فارسی (شامل نکات دستوری و علمی عدد و برخی کاربردهای آن). تهران: امیرکبیر. 1368. 711 p. (in Persian).
8. Shanskiy N. M., Tikhonov A. N. *Sovremennyy russkiy yazyk: uchebnik dlya studentov pedagogicheskikh institutov po spetsial'nosti no. 2101 «Russkiy yazyk i literatura»: v 3 chastyakh. Chast' 2: Slovoobrazovaniye. Morfologiya* [Contemporary Russian language: textbook for students of pedagogical institutes in the specialty No. 2101 "Russian language and literature": in 3 parts. Part 2: Word formation. Morphology]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1987. 256 p. (in Russian).
9. Kotvitskaya E. S. *Ruskiye chislitel'nyye v tablitsakh, kommentariyakh i uprazhneniyakh* [Russian numbers in tables, comments and exercises]. Moscow, Moscow University Publ., 2005. 592 p. (in Russian).
10. Vinogradov V. V. *Imya chislitel'noye* [Numerals]. *Ruskiy yazyk: Gramaticheskoye ucheniye o slove* [Russian language: grammatical study about words]. Moscow, Gosudarnoye uchebno-peadagogicheskoye izdatel'stvo Publ., 1972. 640 p. (in Russian).
11. ۱۳۴۳. 289. 289. زولنور، ر. تهران: درخشان. 1964. 289 p. (in Persian).
12. Valgina N. S., Rosenthal' D. G., Fomina M. I. *Sovremennyy ruskiy yazyk: uchebnik* [Contemporary Russian Language: textbook]. Moscow, Logos Publ., 2002. 528 p. (in Russian).
13. Sultanbayeva Kh. V., Sayafi R. M. *Imya chislitel'noye v persidskom yazyke v sopostavlenii s bashkirskim* [Numeral in the Persian language as compared to the Bashkir language]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta – Bulletin of Bashkir University*, 2016, no. 1, pp. 202–206 (in Russian).
14. Popov R. N., Val'kova D. P., Malovitsky L. Ia., Fedorov A. K. *Sovremennyy russkiy yazyk: uchebnoye posobiye dlya studentov pedagogicheskikh institutov po spetsial'nosti № 2121 «Pedagogika i metodika nachal'nogo obucheniya»* [Modern Russian language: a textbook for students of pedagogical institutes in the specialty № 2121 "Pedagogy and methods of primary education" № 2121]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1986. 464 p. (in Russian).
15. ۱۳۴۱. 27000. 27000. علی اکبر: لغت نامه دهخدا. تهران: سیروس. 1962 (in Persian).

Iskandari Mahnush, PhD in Philology, Associate Professor, Allameh Tabataba'i University (Dehkade-ye Olampik, West Hemmat Highway, Tehran, Iran, 1489684511).
E-mail: Eskandari.mahnush@gmail.com

Ibrahimsharifi Shler, Senior Lecturer, University of Isfahan (Azadi square, Isfahan, Iran, 8174673441).
E-mail: sh.sharifi@fngn.ui.ac.ir